

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON THE 3<sup>RD</sup> SUNDAY OF PASCHA  
TONE 2 / EOTHINON 4**

**3<sup>RD</sup> SUNDAY OF PASCHA: THE MYRRH-BEARING WOMEN,  
PIOUS JOSEPH OF ARIMATHAEA & RIGHTEOUS NICODEMUS**

APOSTLE AND EVANGELIST JOHN THE THEOLOGIAN

- *The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and then :*

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down Death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

- *The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany.*

**THE FIRST ANTIPHON**

*Verse 1* Make a joyful noise to God, all the Earth!  
Sing of His name, give glory to His praise!

*Refrain* *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

*Verse 2* Say to God: How awesome are Thy deeds!  
So great is Thy power that Thy enemies cringe before Thee! *{Refrain}*

*Verse 3* Let all the earth worship Thee and praise Thee!  
Let it praise Thy name, O Most High!  
*{Refrain}*

Glory to the Father...now and ever... then *{Refrain}*

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا  
مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.  
**الهِلِّلُوا رَبَّ:** بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مُخَلِّصُ  
خَلِّصْنَا.  
قُولُوا لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ  
يَسْتَجِدُّونَ لَكَ وَيُرْتَلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.  
**الهِلِّلُوا رَبَّ**  
الْمَجْدُ ....، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ..... **الهِلِّلُوا رَبَّ**

**THE SECOND ANTIPHON**

*Verse 1* God be bountiful to us and bless us!  
Show the light of Thy countenance upon us  
and have mercy on us!

*{Refrain}* *O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee, Alleluia.*

*Verse 2* That we may know Thy way upon the earth,  
and Thy salvation among all nations!  
*{Refrain}*

*Verse 3* Let the people give thanks to Thee, O God!  
Let all the people give thanks to Thee!  
*{Refrain}*

Glory to the Father...now and ever... "Only begotten Son..."

لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكَنَا، وَلِيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا  
وَيَرْحَمَنَا.  
**الهِلِّلُوا رَبَّ:** خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.  
لِتُعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ  
خَلَاصَكَ. **الهِلِّلُوا رَبَّ**  
تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ. **الهِلِّلُوا رَبَّ**  
الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ  
الْوَحِيدِ ...

**THE THIRD ANTIPHON**

*Verse 1* Let God arise, let His enemies be scattered!  
Let those who hate Him flee from before His face!

**Refrain:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

*Verse 2* As smoke vanishes, so let them vanish,  
as wax melts before the fire.  
*(Refrain)*

*Verse 3* So the sinners will perish before the face of God;  
but let the righteous be glad! *(Refrain)*

*Verse 4* This is the day which the Lord hath

لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ  
وَجْهِهِ.  
اللَّازِمَةُ: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتِ  
بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.  
كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ  
النَّارِ. (اللازمة)  
كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ  
وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ. (اللازمة)  
هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ.

made; let us rejoice and be glad in it. (Refrain)	(اللازمة)
<b>THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA</b>	
In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.	في المَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ: هَلَلُوبِيَا.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO</b>	
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاءُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَ الْجَحِيمَ بِبِرِّقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION OF JOSEPH OF ARIMATHAEA IN TONE TWO</b>	
The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, and having wrapped It in pure linen and spices, laid It for burial in a new tomb. But on the third day Thou didst arise, O Lord, granting to the world Great Mercy.	إِنَّ يُوسُفَ الْمُتَّقِي، أَخَذَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ الْعُودِ، وَلَفَّهُ بِالسَّبَانِي النَّقِيَّةِ، وَحَنَطَهُ بِالطَّيِّبِ، وَجَهَّرَهُ، وَأَضْجَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكِنَّكَ قُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، يَا رَبُّ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>APOLYTIKION OF THE MYRRH-BEARING WOMEN IN TONE TWO</b>	
Unto the myrrh-bearing women did the Angel cry out as he stood by the grave: Myrrh-oils are meet for the dead, but Christ hath proved to be a stranger to corruption. But cry out: The Lord is risen, granting to the world Great Mercy..	إِنَّ الْمَلَكَ قَدْ حَضَرَ عِنْدَ الْقَبْرِ، قَائِلًا لِلنِّسْوَةِ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ: أَمَّا الطَّيِّبُ فَهُوَ لَاتِقٌ بِالْأَمْوَاتِ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ، فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيبًا مِنَ الْفَسَادِ. لَكِنْ اضْرُخْنَ قَائِلَاتٍ: قَدْ قَامَ الرَّبُّ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>APOLYTIKION OF ST. JOHN THE THEOLOGIAN IN TONE TWO</b>	
O Apostle John, beloved of Christ our God, hasten to deliver a defenseless people. He that allowed thee to recline on His breast receiveth thee bowing in intercession. Implore Him, O Theologian, to dispel the persistent cloud of the heathen, and ask for us His peace and Great Mercy.	أَيُّهَا الرَّسُولُ الْمُتَكَلِّمُ بِاللَّاهُوتِ، حَبِيبُ الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، أَسْرِعْ وَأَنْقِذْ شَعْبًا لَا عِذْرَ لَهُ. لِأَنَّ الَّذِي تَنَازَلَ أَنْ تَتَكَيَّ عَلَى صَدْرِهِ يُغْبَلُكَ مُتَوَسِّلًا. فَابْتَهِلْ إِلَيْهِ أَنْ يُشْتِتَ سَخَابَةَ الشُّرُورِ وَالْمَحَنِ، طَالِبًا لَنَا السَّلَامَةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR</b>	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورْجِيُوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.
<b>KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT</b>	
Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.	وَلَيْئِنْ كُنْتَ تَزَلْتِ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ كَدَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "أَفْرُخْنَ"، وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.
<b>EPISTLE for St. John the Theologian</b>	

*Their voice has gone out into all the earth. (Psalm 18:14)*  
*The heavens declare the glory of God. (Psalm 18:1)*  
**The reading is from St. John's First Universal Letter**  
 (1:1-7)

That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon and touched with our hands, concerning the word of life-the life was made manifest, and we saw it, and testify to it, and proclaim to you the eternal life which was with the Father and was made manifest to us-that which we have seen and heard we proclaim also to you, so that you may have fellowship with us; and our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ. And we are writing this that our joy may be complete. This is the message we have heard from him and proclaim to you, that God is light and in him is no darkness at all. If we say we have fellowship with him while we walk in darkness, we lie and do not live according to the truth; but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*verse:* The heavens praise your wonders, O Lord. (Psalm 88:5)

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*verse:* God is glorious in the council of the saints. (Psalm 88:7)

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُ.  
 السَّمَاوَاتُ تُذَبِّحُ مَجْدَ اللَّهِ.  
 غُفِّتْ لَكَ نِزَاكَ بِطِلْعَتِ رِيحِي خِيَّتِكَ نِزَاكَ  
 عِيَالِكَ وَطَلْعِ تَلْعَبِ (7-1:1)

الَّذِي كَانَ مِنَ الْبَدْءِ، الَّذِي سَمِعْنَاهُ، الَّذِي رَأَيْنَاهُ بَعْيُونِنَا، الَّذِي شَاهَدْنَاهُ، وَلَمَسْنَاهُ أَيْدِينَا، مِنْ جِهَةِ كَلِمَةِ الْحَيَاةِ. فَإِنَّ الْحَيَاةَ أَظْهَرَتْ، وَقَدْ رَأَيْنَا وَنَشَهُدُ وَنُخْبِرُكُمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الْآبِ وَأُظْهَرَتْ لَنَا. الَّذِي رَأَيْنَاهُ وَسَمِعْنَاهُ نُخْبِرُكُمْ بِهِ، لِكَيْ يَكُونَ لَكُمْ أَيْضًا شَرِكَةٌ مَعَنَا. وَأَمَّا شَرِكَتُنَا نَحْنُ فَهِيَ مَعَ الْآبِ وَمَعَ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. وَنَكْتُئِبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ يَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلًا. وَهَذَا هُوَ الْخَبْرُ الَّذِي سَمِعْنَاهُ مِنْهُ وَنُخْبِرُكُمْ بِهِ: إِنَّ اللَّهَ نُورٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظِلْمَةٌ الْبَتَّةُ. إِنْ قُلْنَا: إِنْ لَنَا شَرِكَةٌ مَعَهُ وَسَلَكْنَا فِي الظُّلْمَةِ، نَكْذِبُ وَلَسْنَا نَعْمَلُ الْحَقَّ. وَلَكِنْ إِنْ سَلَكْنَا فِي النُّورِ كَمَا هُوَ فِي النُّورِ، فَلَنَا شَرِكَةٌ بَعْضُنَا مَعَ بَعْضٍ، وَدَمُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِهِ يُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ.

#### GOSPEL FOR THE MYRRH-BEARING WOMEN

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark (15:43-16:8)**

At that time, Joseph of Arimathaea, a respected member of the council, who was also himself looking for the Kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if He were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And when he learned from the centurion that He was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and taking Him down, wrapped Him in the linen shroud, and laid Him in a tomb, which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of James saw where He was laid. And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early in the

فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ  
 الْبَشِيرِ وَالتَّمِيدِ الطَّاهِرِ. (8:16-43:15)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، جَاءَ يَوْسُفُ الَّذِي مِنَ الزَّامَةِ، مُشِيرٌ نَقِيٌّ، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا مُنْتَظِرًا مَلَكُوتَ اللَّهِ. فَاجْتَرَأَ وَدَخَلَ عَلَى بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَاسْتَعْرَبَ بِيلاطُسُ أَنَّهُ قَدْ مَاتَ هَكَذَا سَرِيعًا. وَاسْتَدْعَى قَائِدَ الْمِنَةِ وَسَأَلَهُ هَلْ لَهُ زَمَانٌ قَدْ مَاتَ. وَلَمَّا عَرَفَ مِنَ الْقَائِدِ، وَهَبَ الْجَسَدَ لِيَوْسُفَ. فَاشْتَرَى كِتَانًا، وَأَنْزَلَهُ، وَلَفَّهُ فِي الْكِتَانِ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ كَانَ مَنْحُوتًا فِي صَخْرَةٍ، وَدَخَرَ حَجْرًا عَلَى بَابِ الْقَبْرِ. وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَوْسَى تَنْظُرَانِ أَيْنَ وَضِعَ. وَلَمَّا انْقَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةَ حَنُوطًا لِيَاتِيَنَ وَيُدْهِنُهُ. وَبَكَرْنَ جِدًّا

<p>morning, on the first day of the week, they came to the tomb at the rising of the sun. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone was rolled back – it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a long white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen; He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you." And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.</p>	<p>في أول الأسبوع وأتت القبر وقد طلعت الشمس. وكنت يقولن فيما بينهن "من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر؟" فتنظرن، فرأين الحجر قد دحرج، لأنه كان عظيماً جداً. فلما دخلن القبر، رأين شاباً جالساً عن اليمين، لابساً حلة بيضاء، فانذهلن. فقال لهن: "لا تنذهلن. أنتن تطلبن يسوع الناصري المصلوب. قد قام، ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعوه فيه. فاذهبن وقلن لتلاميذه وليطرس إنه يسبقكم إلى الجليل، هناك ترونه كما قال لكم." فخرجن سريعاً وفررن من القبر وقد أخذتهن الرعدة والدهش. ولم يقفن لأحد شيئاً لأنهن كن خائفات.</p>
<b>MEGALYNARION FOR PASCHA</b>	
<p><i>Verse:</i> The angel cried to the Lady full of grace: Rejoice, rejoice O Pure Virgin! Again, I say rejoice! Your Son is risen from His three days in the tomb. With Himself He has raised all the dead. Rejoice, rejoice O ye people. <i>Hymn:</i> Shine! Shine! Shine, O new Jerusalem! The glory of the Lord has shone on you. Exult now, exult and be glad, O Zion. Be radiant, O pure Theotokos, in the Resurrection, the Resurrection of your Son.</p>	<p>إن الملاك تَفَوَّه نحو المُنْعَمِ عَلَيْهَا: أُتَيْتِهَا الْعَذْرَاءُ النَقِيَّةُ أَفْرَحِي، وَأَيْضاً أَقُولُ أَفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. إِسْتَنْتِيرِي اسْتَنْتِيرِي يَا أُورُشَلِيمُ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ، إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُون، وَأَنْتِ يَا نَعِيَّةُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَدَيْكَ.</p>
<b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA</b>	
<p>(Refrain) Receive the Body of Christ, taste the fountain of immortality. جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هلوليا. (Verse) Great is the mystery of Thy resurrection, O Christ. (Refrain) (Verse) From the supper, the Immortal One willingly cometh to the passion. (Refrain) (Verse) Then was Hades, who accounted and demanded of souls, embittered at the encounter. (Refrain) (Verse) Then was Mary, who anointed and worshipped God before the tomb, made glad. (Refrain) (Verse) Tell Peter and the other apostles that the Immortal One hath risen from the dead. (Refrain)</p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هلوليا.</p>
<p>• Instead of "We have seen the true light," sing "Christ is Risen" ONCE.</p>	
<b>After THE GREAT DISMISSAL</b>	
<p><b>Priest:</b> Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs...</p>	<p><b>الكاهن:</b> المسيح قام من بين الأموات، ووطىء الموت بالموت، وهب الحياة...</p>
<p><b>People:</b> ...bestowing life!</p>	<p><b>الجوقة:</b> ... للذين في القبور.</p>
<p>• <b>After the Great Dismissal</b>, we chant the phimi (in Tone Two) in honor of His Eminence, Metropolitan JOSEPH on the occasion of his patronal feast day in the following order: <i>The priest intones the phimi from the beautiful gate (Holy Doors) and the choir sings "Many Year".</i></p>	
<p><b>PHIMI OF METROPOLITAN JOSEPH</b></p>	
<p>JOSEPH, the most devout, the most reverend, chosen by God as Archbishop of New York and the Metropolitan of all North America, our Father and Chief Shepherd, may God grant him many years!</p>	